



实用意法声乐曲 118 首词义精译

殷 岳 编译





实用意法声乐曲 118 首词义精译

殷 岳 编译



图书在版编目(CIP)数据

实用意法声乐曲118首词义精译:中文、法文、意大利文/殷岳编译. —长沙:湖南文艺出版社,2014.5

ISBN 978-7-5404-6718-0

I. ①实… II. ①殷… III. ①声乐曲—世界—汉、法、意
IV. ①J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第096134号

实用意法声乐曲118首词义精译

殷 岳 编著

出版人:刘清华

责任编辑:王雨

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编:410014)

网址:www.hnwy.net

湖南省新华书店经销 长沙瑞和印务有限公司印刷

*

2014年5月第1版第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:17

ISBN 978-7-5404-6718-0

定价:35.00元

本社邮购电话:0731-85983105

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换

前 言

随着我国声乐艺术的发展与提高,用原文演唱西方经典声乐作品已愈来愈普遍,除早已涉及到音乐院校声乐教学、专业声乐舞台演唱及各种声乐比赛外,现又已开始普及到声乐专业备考生乃至业余声乐爱好者这一更为广泛的层面。但由于外语知识的限制,歌者在练习、演唱这些作品时,一般只关注歌词语音的拼读,而对整首歌词的基本元素,即对每个单词的准确词义知之甚少,或全然不知,甚至很多时候歌者连单词的划分都不清楚。如此不明词义、囫圇吞枣似地歌唱,严格说来,只是在唱拼音,而非歌词。诚然,中文配词能为歌者提供一定的内容想象,但因中文行文、修饰的原因,两者间仅是貌似。有的配词为了追求中文句子的完美而难免与原文意思离题较远,有时甚至基本置原文词义于不顾而另起炉灶添之。这些都不利于甚至干扰了歌者对原文歌词的准确理解与把握。西方语言歌曲依音节而唱,依单词达意,故知晓每个所唱单词的词义应是准确表达作品内涵的演唱心理基础,也是贴切施以演唱语气的技术依据。

意大利语、法语声乐作品乃美声歌唱艺术学习、演唱中不可或缺的内容。但目前此两语种在国内还很不普及。因意大利语、法语文法复杂,词形变化繁多,加之作为歌词的文字中经常出现的省略、倒装、古语和地域语言等因素,使得歌者即使有心去查找单词、查明词义往往也很难如愿。

鉴于上述,本人筛选了经查证尚未做此对译工作的百余首意大利语、法语经典声乐作品(含相当数量的常用声乐教学曲目和舞台演唱曲目),进行原文与中文字、词、句的精准对译,以利于歌者对这些曲目的学习与演唱,并促进知晓词义、以求甚解地演唱原文曲目的好习惯、严学风的形成。

为明了起见,现就本书内容说明如下:

一、意大利语、法语虽有其陌生、困难的一面,但在词性划分、句子结构方面与英语有相似之处。故参阅时可借用英语相关知识,来帮助、加深对原文词、句的理解与记忆。

二、“[-]”表示在句中没有实际意义的冠词和某些连词、关系代词等;“<>”表示原文中没有,而在组成中文句子时需加上的字、词;“{ }”表示原文中有,而在组成中文句子时需去掉的字、词;【】表示同义语;对属词组关系的词以下划线“—”标明。

三、重复处多予省略。对相关歌集中难免出现的印刷错误,笔者均一一作了核实、校正,故在两者原文不一致时,可以本书为准。

四、为便于明了,书中的中文句子主要基于直译而少有修饰,可能处则二者兼顾。

五、目录以曲作者的姓氏首字母排序,同一作者再以曲目的首字母排序;少数曲作者姓氏不祥(含佚名、民歌)的以曲目的首字母排序。

恳望各方人士对书中难免存在的问题与不足予以指正。



2013年12月于武音

目 录

Acqua (1784—1849) 阿古阿	
Villanelle【法语】 田园歌(燕子)	(1)
Arditi (1822—1905) 阿尔迪蒂	
Il Bacio 吻	(3)
Parla 说吧	(5)
Beethven (1770—1827) 贝多芬	
In questa tomba oscura 在这幽暗的坟墓里	(7)
Bellini (1801—1835) 贝里尼	
Dolente immagine di Fille mia 悲哀的菲蕾	(8)
Quando incise su quel marmo 碑刻	(9)
l'abbandono 离弃	(11)
L'allegro marinaio 快乐的水手	(13)
Sogno d'infanzia 童年的梦	(16)
Torna, vezzosa Fillide 回来吧, 迷人的费莉黛	(19)
Vaga luna 游移的月亮	(23)
Benedict (1804—1885) 本尼迪克特	
Carnevale di venezia 威尼斯狂欢节	(25)
La capinera 山雀	(26)
Bixio (1896—1978) 比克西奥	
Mamma 妈妈	(28)
Parlami d'amore, Mariù 温情地告诉我, 玛丽犹	(31)
Solo per te, Lucia 只因为你, 露琪娅	(34)
Bizet (1838—1875) 比才	
Adieux de l'Hôtesse Arabe【法语】 阿拉伯主人的道别	(36)
Bononcini 博农奇尼	
Non posson disperar 岂能无望	(40)

Califano (1870—1919) 卡里法诺	
Vieni sul mar 请来海上	(41)
Cannio (1875—1949) 卡尼奥	
O surdato 'nnammurato 热恋中的士兵	(44)
Capua (1865—1917) 卡普阿	
l'te vurria vasa 我多想亲吻你	(47)
O sole mio 啊, 我的太阳	(50)
Cardillo (1874—1947) 卡尔蒂洛	
Core 'ngrato 忘恩负义的心(负心人)	(52)
Catalani (1854—1893) 卡塔拉尼	
Ebben, Ne andrò lontana 再见, 我将去远方	
——歌剧《La Wally 拉瓦蕾》选段	(54)
Cessarini (1905—1973) 切萨里尼	
Firenze Sogna 佛罗伦萨之梦	(56)
Chiara (1860—1937) 基亚拉	
La Spagnora 西班牙女郎	(59)
Cilea (1866—1950) 契利亚	
Io sono l'umile ancella 我是上帝谦逊的使女	
——歌剧《Adriana Lecouvreur 阿德里亚娜·莱科芙露尔》选段	(61)
Cimara (1887—?) 契玛拉	
Fiocca la neve 雪花	(63)
Cottrau (1827—1878) 科特老	
L'addio a Napoli 告别那坡里	(65)
Crescenzo (1913—1987) 克雷先佐	
Rondine al nido 燕归巢	(67)
Curtis (1875—1937) 库尔蒂斯	
A ccanzone 'e Napule 那坡里之歌	(69)
Addio bel sogno 别了, 美梦	(72)
Non ti scordar di me 你别忘记我	(74)
Ti voglio tanto bene 我多么爱你	(76)

Torna a Surriento 重归苏莲托·····	(78)
Voce 'e notte 夜里的歌声·····	(81)
D'Annibale (? — ?) 达尼巴雷	
'O Paese d'o sole 阳光故乡·····	(84)
Delibes (1836—1891) 德立布	
Les Filles de Cadix 卡迪斯姑娘 ·····	(88)
Denza (1846—1922) 登扎	
Funiculi-Funicul 索道(缆车) ·····	(91)
Donizetti (1797—1848) 多尼采蒂	
È morta 她已仙逝 ·····	(94)
Il pescatore 渔夫·····	(96)
Il sospiro 叹息 ·····	(101)
La corrispondenza amorosa 爱情的信札·····	(103)
La lontananza 远方·····	(106)
La mère et l'enfant 【法语】母亲和孩子·····	(107)
L'amor funesto 不幸的爱情·····	(110)
L'amor mio 我的爱人 ·····	(112)
La zingara 吉普赛姑娘 ·····	(114)
Le crépuscule 【法语】曙光·····	(116)
Su l'onda tremola 水波荡漾 ·····	(118)
Drigo (1846—1930) 德里戈	
Serenata 小夜曲·····	(120)
Falvo (1873—1937) 法尔伏	
Dictencello vuie 请告诉她 ·····	(124)
Fétis (1784—1871) 费蒂斯	
Sei miei sospiri 赐我安宁·····	(127)
Gastoldoni (1861—1939) 戈斯托尔多尼	
Musica proibita 被禁止的音乐 ·····	(128)
Gomez (1836—1896) 戈麦斯	
Giovinetta nello sguardo 眼中的女孩 ·····	(130)

Gounod (1818—1893) 古诺	
Serenade 【法语】 小夜曲	(131)
Handel (1685—1759) 亨德尔	
Care selve 可爱的森林	(133)
Piangerò la sorte mia 我痛惜我的命运	(134)
Si trai ceppi 在桎梏间	(136)
Lama (? — ?) 拉玛	
Silenzio cantatore 歌声停息	(137)
Lazzaro (? — ?) 拉策罗	
Reginella Campagnola 乡村女皇	(140)
Lenardo (1874—1947) 雷纳尔多	
Si mes Vers avaient des Ailes 【法语】 假如我的诗句能飞翔	(142)
Leo (1694—1744) 莱奥	
Cara, ti lascio il core 亲爱的, 我为你留下这颗心	(144)
Liszt (1811—1886) 李斯特	
Oh! Quand je dors 【法语】 啊! 当我入睡	(145)
Magni (? — ?) 马尼	
Quel bel core 那美好的心	(147)
Mario (1884—1961) 马里奥	
Santa Lucia Luntana 遥远的桑塔·露琪亚	(148)
Massenet (1842—1912) 马斯涅	
Elégie 【法语】 悲歌	(151)
Offenbach (1819—1880) 奥芬巴赫	
Barcarolle D'Hoffmann 【法语】 霍夫曼的船歌	(153)
Pagliara (? — ?) 帕克利亚拉	
Invano! 徒然!	(155)
Pergolesi (1710—1736) 佩格莱西	
Stizzoso, mio stizzoso 爱耍性子的人儿	(157)

Peri (1561—1633) 佩里	
Invocazione di Orfeo 奥菲欧的祈祷	(158)
Perti (1661—1756) 帕蒂	
Se non Fossero gli Stenti 假如没有那些痛苦	(159)
Ravel (1875—1937) 拉威尔	
《自然的故事》【法语】:	
1. Le paon 孔雀	(160)
2. Le grillon 蟋蟀	(163)
3. Le cygne 天鹅	(166)
4. Le martin-pêcheur 翠鸟	(170)
5. La pintade 珠鸡	(172)
Respighi (1879—1936) 雷斯皮基	
Nebbie 雾	(175)
Rossi (1650—1725) 罗西	
Ah! Rendimi quel core 啊! 还给我那颗心	(177)
Rossini (1792—1868) 罗西尼	
Aragonese 阿拉贡舞曲	(179)
L'invito 邀请	(180)
Schira (1815—1883) 斯基拉	
Sognai 梦见	(182)
Toselli (1883—1926) 托塞利	
Serenata rimpianto 悲叹小夜曲	(184)
Tosti (1846—1916) 托斯蒂	
Addio 再见	(186)
Addio, fanciulla 再见吧, 姑娘	(189)
Aprile 四月	(191)
Ave Maria 万福 玛利亚	(192)
'A Vucchella 小嘴	(194)
Chanson de l'adieu 【法语】 告别之歌	(196)
Chitarrata abruzzese 阿布鲁齐的吉他手	(198)
Ideale 理想佳人	(201)
Il pescatore cantal 渔夫夜歌	(203)
In Van preghi 徒然的祈祷	(205)

Io voglio amarti 爱你无解	(207)
L'alba sepàra dalla luce l'ombra 黎明破晓	(210)
La mia canzone 我的歌	(212)
La Serenata 小夜曲	(214)
L'ora è tarda 天色已晚	(216)
L'ultima canzone 最后的歌	(217)
L' ultimo bacio 最后的吻	(219)
Luna d'estate 夏夜的月亮	(221)
Malia 魔力	(223)
Marechiare 玛莱卡莱	(225)
Mattinata 黎明	(227)
Non t'amo più 我不再爱你	(229)
Penso 思念	(232)
Per morire 情祭	(234)
Pour un baiser 【法语】 那个亲吻	(236)
Primavera 春天	(238)
Ridonami la calma 再赐安宁	(240)
Sogno 梦	(242)
Tormento 折磨	(244)
Tristezza 忧伤	(246)
Vorrei 我愿	(248)
Vorrei morire 我愿死去	(250)

Viardot (1821—1910) 维亚尔多

Hai luli! 【法语】 哎呀,吕里!	(252)
-----------------------------	-------

佚名

Fenesta che lucive 明亮的窗户	(254)
--------------------------------	-------

佚名

Santa Lucia 桑塔·露琪亚	(256)
--------------------------	-------

Acqua
阿古阿

Villanelle (法语)
田 园 歌【燕子】

J'ai vu passer l'hirondelle

我看到 经过 燕子

(我看到燕子飞过,)

Dan le ciel pur du matin:

在…中 [-] 天 纯净的 …的 早晨

(在清晨洁净的天空中:)

Dan le ciel pur du matin:

在…中 [-] 天 纯净的 …的 早晨

(在清晨洁净的天空中:)

Elle allait, à tired'ai le,

它 去 以…方式 发射 它

(它飞去, 似离弦之箭,)

Vers le pays où l'appellent Le soleil et le jasmin.

朝向 [-] 故乡 那里 呼唤它 [-] 太阳 和 [-] 茉莉花

(朝着故乡<飞去>, 那里的太阳和鲜花在呼唤它。)

J'ai vu passer l'hirondelle!

我看到 经过 燕子

(我看到燕子飞过!)

J'ai longtemps suivi des yeux Le vol de la voyageuse,

我有 久久地 连续地 …的 眼睛 [-] 飞行 …的 [-] 旅行者

(我久久地、不停地看着这旅行者【燕子】的飞翔,)

Depuis mon âme rêveuse L'accompagne par les cieux.

自…起 我的 思绪 梦幻的 它 伴随 通过 [-] 天空

(我的思绪随即进入梦幻, 通过天空与它【燕子】作伴。)

Ah! Au pays mystérieux!

啊 朝向… 地方 神秘的

(啊! 去向那神秘的地方!)

Ah! Et J'aurais voulu comme elle suivre le même chemin.

啊 [-] 我希望 多么地 它 跟随 [-] 同一的 路

(我多么地希望能与它一路相随。)

Arditi
阿尔迪蒂

il Bacio [-] 吻

Sulle labbra, se potessi, dolce un bacio ti darei,
在…上 嘴唇 假如 我能够 甜蜜的 一个 吻 你 给…
(假如我能在<你的>嘴唇上给你一个甜蜜的吻,)

Tutte ti direi le dolcezze dell' amor,
所有的 你 我将说 [-] 甜美 …的 爱情
(我将向你倾诉爱情所有的甜美,)

Ah, tutte le dolcezze dell' amor.
啊, 所有的 [-] 甜美 …的 爱情
(啊, 爱情所有的甜美。)

Sempre assisa a te dappresso,
总是 就坐 向… 你 靠近地
(总坐在你身旁,)

Mille gaudi i ti direi.
一千个 欢乐 [-] 你 我说
(向你诉说无尽的<一千个>喜悦。)

Ed i palpiti udirei, che rispondi no al mio cor.
[-] [-] 心跳 我想听到 它 回应 没有 对… 我的 心
(我想听到你的心跳, 虽然它尚未回应我的心。)

Gemme e perle non desio,
宝石 和 珍珠 不是 切望之物
(我不稀罕宝石和珍珠,)

Non son vaga d' altro affetto.
不 我是 漫游者 …的 另外的 钟爱
(我<也>不是移情别恋之人。)

Un tuo sguardo è il mio diletto,
一个 你的 一瞥 是 [-] 我的 喜悦
(你的一瞥是我的欣喜,)

Un tuo bacio è il mio tesoro.
一个 你的 吻 是 [-] 我的 宝贵之物
(你的一个亲吻是我的无价之宝。)

Vieni ah! vien! più non tardare,
来 啊 来 再 别 迟缓
(来吧! 啊! 来吧! 别再迟疑,)

Vieni a me, vien d'appresso.
来 向... 我 来 靠近
(来到我这儿, 靠近我。)

Nell' ebbrezza d' un amplesso ch' io viva,
在...中 陶醉 ...的 合乎人性的 拥抱 [-] 我 生活
(我活在充满人性的拥抱的陶醉中,)

Ch' io viva sol d'amor.
[-] 我 生活 只是 为爱情
(我只为爱情而活。)

Ah! sì!
啊 对
(啊! 就是这样!)

Arditi
阿尔迪蒂

Parla 说 吧

Più nel dubbio non farmi penare,
再 在…中 怀疑 别 使我 受苦
(别再让我在疑虑中忍受煎熬,)

mi conforti una dolce parola.
我 你安慰 一个 甜美的 字、词
(请你用甜蜜的话语安慰我。)

lo la implora per tutte le care tue promesse del passato!
我 你 恳请 以… 所有的 东西 珍贵的 你的 许诺 …的 过去
(我以一切珍贵之物向你恳求你过去的承诺!)

Mi ripeti d'amare me sola,
我 你重复说 爱 我 只
(你多次说只爱我,)

ch' ancor sono il tuo primo pensiero,
[-]你说 仍然 我是 [-] 你的 首先的 关心
(你说我仍是你最牵挂的人,)

con un detto di mostra sincero al mio core affannato,
用 [-] 话语 …的 显示 真挚的 对… 我的 心 忧虑的
(<你>用真挚表达的话语对我忧虑的心<诉说>,)

al mio cor Affannato.
对… 我的 心 忧虑的
(对我忧虑的心<诉说>。)

Parla! Ah! sì! Parla! mio ben.
说 啊 对 说 我的 亲爱的人
(说吧! 啊! 对! 说吧! 我的爱人。)

deh! ti mostra sincero al mio core affannato!

啊 向你显示 真挚的 用… 我的 心 忧虑的

(啊! 用我忧虑的心向你展现真挚!)

Ah! un altro cor del mio più fedel,

啊 一颗 另外的 心 比… 我的 更 忠诚的

(啊! 另一颗比我的更忠诚的心,)

non troverai, no!

不 你找到 不

(你找不到, 找不到!)

Ah! tanto amor mostrarti crudel,

啊 如此地 爱 你表现 令人心痛的

(啊! 你表现的爱如此令人痛心)

tu non potrai,

你 不 能够

(你不能<这样>,)

Ah! no!

啊 不

(啊! 不能这样)!

Ogni tormento di gelosia, Ah! un sol tuo detto svanir farà,

所有的 折磨 …的 妒忌 啊 一个 唯一的 你的 话语 消失 使它…

(所有妒忌的折磨, 啊! 你的话语是使它消失的{一个}唯一!)

sì!

对

(就是这样!)

Beethven
贝多芬

In questa tomba oscura
在…里 这 坟墓 黑暗的
在这幽暗的坟墓里

In questa tomba oscura lasciami riposar;
在…里 这 坟墓 黑暗的 让我 休息
(让我在这幽暗的坟墓里安息;)

quando vivevo, ingrata, dove va me pensar,
当…时 我活着 负心人 相反 她该 我 关心
(当我活着时, 负心人, 却该关心我,)

a me pensar.
对… 我 关心
(关心我。)

Lascia che lembre ignude godansi pace almen,
让… [-] 幽灵 赤裸的 享受 安宁 至少
(<现在>至少应让我赤裸的幽灵享受安宁,)

e non bagnar mie ceneri di nutile velen.
[-] 别 浸泡 我的 骨灰 用… 没用的 劣质饮食
(别用那没用的东西浸污我的遗骸。)